Porównanie tłumaczeń Hioba 34:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wy, ludzie rozumni, posłuchajcie mnie: Odległy\* jest Bóg od bezbożności i Wszechmocny od nieprawości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego posłuchajcie mnie, rozumni: Bóg jest daleki od niegodziwości, Wszechmocnemu obca jest nieprawość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego posłuchajcie mnie, ludzie rozumni: Daleki jest Bóg od niegodziwości, Wszechmocny — od nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mię słuchajcie, mężowie rozumni! Niech będzie daleka niepobożność od Boga, i nieprawość od Wszechmocnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego, mężowie rozumni, słuchajcie mię: Uchowaj Boże, aby miała być w Bogu niezbożność a w Wszechmocnym nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchajcie więc, rozumni mężowie: Bóg jest daleki od grzechu, Wszechmocny - od nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto wy, mężowie rozumni, słuchajcie mnie: Bóg nie ma nic wspólnego z bezprawiem, Wszechmocny z nieprawością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchajcie mnie, ludzie rozumni: Daleko jest Bóg od grzechu, Wszechmocny – od nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, posłuchajcie mnie, rozumni: Daleki jest Bóg od zbrodni, Wszechmocny od nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłuchajcie mnie przeto, mężowie roztropni: Daleko jest Bóg od bezbożności, Wszechmogący od nieprawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, розумні серцем, послухайте мене: Хай не буде, щоб я перед Господом був безбожним і перед Вседержителем журив праведного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego mnie posłuchajcie, rozumni mężowie: U Boga niemożliwa jest niegodziwość, u Wszechmocnego – niesprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego, mężowie serca, posłuchajcie mnie. Dalekie niech będzie od prawdziwego Boga, by miał postępować niegodziwie, a Wszechmocny – działać niesprawiedliwie! |

1. 1) Odległy, חָלִילָה (cholila h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:4</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 8:3</x>; <x>220 36:23</x>; <x>230 92:16</x>; <x>520 9:14</x> [↑](#footnote-ref-3)